**【英语翻译理论与实践】**

SJQU-QR-JW-033（A0）

**【English Translation Theory and Practice】**

一、基本信息

**课程代码：**【2020517】

**课程学分：**【2】

**面向专业：**【英语】

**课程性质：**【院级必修课，专业核心课◎】

**开课院系：外国语学院英语系**

**使用教材：**

教材：【《实战笔译 汉译英分册》，林超伦（英）编著，外语教学与研究出版社，2020.】

参考书目：【《实用商务翻译教程》，梁雪松主编，北京大学出版社，2013.】

【《商务英语翻译教程》，廖芸主编，对外经济贸易大学出版社，2016.】

【《英汉汉英实用翻译教程》，徐晓梅/朱建新主编，东南大学出版社，2013.】

【《翻译新概念-英汉互译实用教程》第六版，宋天锡编著，国防工业出版社，2015.】

**课程网站网址：**

<https://elearning.gench.edu.cn:8443/webapps/blackboard/content/listContentEditable.jsp?content_id=_118830_1&course_id=_17069_1>

**先修课程：**【《基础英语1》2020057（6）；《基础英语2》2020058（6）；《基础英语3》2020059（6）；《基础英语4》2020060（6）；《笔译1》2020183 (2)】

二、课程简介

本课程是面向英语专业本科高年级学生开设的一门专业课程。《英语翻译理论与实践》旨在辅助动态国际英语环境下具有目的性的跨文化交际活动。当前的国际现状是，随着网络技术的发展，商务活动越来越重要，其交流形式也在不断更新，这意味着商务英语语篇类型也在不断增加，跨文化交际活动中所涉及的商务方面的翻译也越来越复杂。《英语翻译理论与实践》课程除了涉及到各种类型的翻译实践，还考虑到当前的国际现状，兼顾国商方向和教育方向毕业生的现实求职需要，是针对将要从事商务行业和教育行业的专业人才开设的技能性课程，这些技能需要经过专门训练才能掌握。课程将涉及语言知识、交际技能、专业知识和文化传播等核心内容。

基于教学载体层面，课程思政建设自然地融入其中，对思政教育与专业课程加以合理融合，实施具体的教学练习及反思，可以更为有效、准确的以马克思主义的观点为基础，对教学中存在的各类现实问题加以有效分析，使教学可以更好地满足学生对翻译课程的现实需求。

在本课程中主要学习较有难度的文本篇章翻译，还涉及部分正式文件、宣传材料、商业广告、技术材料等各类型文本的翻译。通过本课程的学习，培养学生具有正确的翻译观，培养学生熟练使用各种翻译技巧对语言进行翻译的技能，最终提高学生准确规范地翻译各类英语语篇的实际操作能力，以提高毕业生们将来在就业市场的竞争力。

三、选课建议

本课程是英语专业本科的专业模块课程，适合对本科三年级以上的学生开设；要求学生已顺利完成《基础英语1、2、3、4》册和《笔译》课程的学习任务，掌握10000字左右的英语词汇量，对英汉两种语言在词汇、语法、修辞上的知识有一定的了解，并能熟练掌握英汉基本语法句式等。

四、课程与专业毕业要求的关联性

|  |  |
| --- | --- |
| 专业毕业要求 | 关联 |
| LO11：理解他人的观点，尊重他人的价值观，能在不同场合用书面或口头形式进行有效沟通。 |  |
| LO21：学生能根据环境需要确定自己的学习目标，并主动地通过搜集信息、分析信息、讨论、实践、质疑、创造等方法来实现学习目标。 | ● |
| LO31：掌握扎实的英语语言基础知识，培养扎实的语言基本功和听、说、读、写、译等语言应用能力。 | ● |
| LO32：掌握英语语言学、文学等相关知识，具备文学欣赏与文本分析能力。 |  |
| LO33：了解中西文化差异和跨文化的理论知识，具备较强的跨文化沟通能力。 |  |
| LO34：掌握商务实践知识，具有较强的外贸实务操作能力。 | ● |
| LO41：遵守纪律、守信守责；具有耐挫折、抗压力的能力。 |  |
| LO51：同群体保持良好的合作关系，做集体中的积极成员；善于从多个维度思考问题，利用自己的知识与实践来提出新设想。 |  |
| LO61：具备一定的信息素养，并能在工作中应用信息技术解决问题。 |  |
| LO71：愿意服务他人、服务企业、服务社会；为人热忱，富于爱心，懂得感恩（“感恩、回报、爱心”为我校校训内容之一） | ● |
| LO81：具有初步的第二外语表达沟通能力,有国际竞争与合作意识。 |  |

备注：LO=learning outcomes（学习成果）

五、课程目标/课程预期学习成果

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **课程预期****学习成果** | **课程目标****（细化的预期学习成果）** | **教与学方式** | **评价方式** |
| 1 | LO212 | 能搜集、获取达到目标所需要的学习资源，实施学习计划、反思学习计划、持续改进，达到学习目标。 | 讲授、讨论、自学 | 课堂展示 |
| 2 | LO31 | 掌握较为扎实的语言基本功和读、写、译等语言应用能力。 | 讲授、讨论、指导 | 翻译小测验 |
| 3 | LO34 | 掌握基本的商务实践知识，具有一定的商务文体翻译能力。 | 讲授、讨论、指导 | 课堂小测验 |
| 4 | LO713 | 奉献社会：具有服务企业、服务社会的意愿和行为能力。 | 指导、讨论、自学 | 个人项目报告 |

六、课程内容

《英语翻译理论与实践》课程的总课时数为32，其中理论课时数为16，实践课时数为16。

第1单元 实战笔译相关议题（理论课时数：1实践课时数:1）

知道外来化与本土化翻译的差别

综合运用笔译三种手法(直翻、编翻、创翻)

分析笔译任务周期

教学难点：掌握英文通过各种修饰手段所表达的潜在意义

课程思政：笔译职业道德观念的灌输与讨论

第2单元 实战笔译中如何提高英文翻译技巧（理论课时数：1实践课时数:1）

理解并灵活运用英英翻译法

理解并灵活运用反向翻译法

理解并灵活运用主题翻译法

教学难点：综合运用本单元涉及的3种常用译法

课程思政：注重汉译英翻译中的政治立场，以“香港回归”的两种英译版本为例

第3单元 先减后翻（理论课时数：1实践课时数:1）

综合、运用减字对应的方法进行翻译

分析重叠表达的翻译技巧

分析句法不同、风格不同的翻译技巧

教学难点：如何精准地进行减字对应并翻译

课程思政：外来化与本土化的融合，把人文素质教育融入到日常的翻译实践中来

第4单元 英语长句的译法（理论课时数：1实践课时数:1）

理解、分析、运用拆离法

理解、分析、运用改变顺序法

理解、分析、运用插入法和重组法

教学难点：综合、运用各种译法进行翻译实践

课程思政：在政府工作报告等类型的翻译实践中引导学生树立正确的、科学的世界观、人生观

第5单元 Quiz 1及解析（理论课时数：1实践课时数:1）

评价测验内容

分析得分、失分情况

教学难点：综合测验情况提高翻译意识和技巧

第6单元 先简后翻（理论课时数：1实践课时数:1）

知道先简后翻的基本概念及其与先减后翻的区别

理解、分析简化中文的基本步骤和技巧

综合、运用各类技巧进行翻译实践

教学难点：如何精准地简化中文并进行翻译

课程思政：培养学生增进对不同文化的理解、树立求同存异的意识

第7单元 四大手法1（理论课时数：1实践课时数:1）

理解、分析分设主语的翻译技巧

分析、运用转变谓语的翻译技巧

分析、评价从句的处理

教学难点：被动语态的处理

课程思政：采用丰富的正式文件等翻译素材，在实践教学中带领学生了解我国的发展现状

第8单元 四大手法2（理论课时数：1实践课时数:1）

灵活分析、运用英语的时态

分析、运用跨句逻辑的翻译技巧

教学难点：时态不明和时态转变的处理

课程思政：紧扣翻译教材，贯彻国家的大政方针，加强思想品德教育和道德观教育

第9单元 商务广告翻译1（理论课时数：1实践课时数:1）

知道、分析商务广告的目的和功能

理解、分析商务广告的文体特点与翻译

教学难点：运用商务广告翻译的基本策略进行广告中品牌名称的翻译

课程思政：通过广告翻译练习，把学生和社会紧密地联系起来，引导学生的社会责任感和时代意识

第10单元 商务广告翻译2（理论课时数：1实践课时数:1）

继续分析商务广告的目的和功能并举证

继续分析商务广告的文体特点与翻译并举证

教学难点：运用商务广告翻译的基本策略进行广告中品牌名称的翻译

课程思政：挖掘商务广告翻译素材，进行价值观、法治观教育，以“Nike”的不恰当广告为例

第11单元 Quiz 2及解析（理论课时数：1实践课时数:1）

评价测验内容

分析得分、失分情况

教学难点：综合测验情况提高翻译意识和技巧

第12单元 商务函电翻译（理论课时数：1实践课时数:1）

理解、分析商务函电的结构与特点

理解、分析商务函电的写作原则和翻译原则

评价商务函电的翻译技巧及实例解析

教学难点：综合运用商务函电的常用表达进行翻译

课程思政：在函电类型的翻译实践中注重法治观念的灌输，创造和谐的教学氛围

第13单元 英译汉篇章翻译（理论课时数：1实践课时数:1）

理解、运用本学期所学的翻译技巧进行篇章翻译

分析、评价所做的翻译实践

教学难点：综合运用翻译技巧进行英译汉长篇翻译

课程思政：围绕教材，适当扩展，培养学生正确的人生观和道德情操

第14单元 汉译英篇章翻译（理论课时数：1实践课时数:1）

理解、运用本学期所学的翻译技巧进行篇章翻译

分析、评价所做的翻译实践

教学难点：综合运用翻译技巧进行汉译英长篇翻译

课程思政：围绕旅游宣传材料的翻译，提高学生环保意识和强烈的社会责任感

第15单元 Quiz 3及解析（理论课时数：1实践课时数:1）

评价测验内容

分析得分、失分情况

教学难点：综合测验情况提高翻译意识和技巧

第16单元 总复习（理论课时数：1实践课时数:1）

课程思政：通过整个学期的思政教育与翻译实践的融合，培养学生具有服务企业、服务社会的意愿和技术能力，懂得感恩和回报

七、课内实验名称及基本要求

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 序号 | 实验名称 | 主要内容 | 实验时数 | 实验类型 | 备注 |
| 1 | 英译汉篇章翻译实践 | 运用相关翻译理论和技巧进行翻译实践 | 6 | 综合型 |  |
| 2 | 汉译英篇章翻译实践 | 运用相关翻译理论和技巧进行翻译实践 | 6 | 综合型 |  |
| 3 | 商务英语翻译实践 | 运用相关翻译理论和技巧进行翻译实践 | 4 | 综合型 |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 总评构成（1+X） | 评价方式 | 占比 |
| 1 | 期终闭卷考 | 55% |
| X1 | 翻译小测验 | 15% |
| X2 | 课堂小测验 | 15% |
| X3 | 个人项目报告 | 15% |

八、评价方式与成绩

撰写人： 系主任审核签名：

审核时间： 2021.09.01